

Т. Н. Удилова,

Запорожский национальный университет, г. Запорожье

ХАРАКТЕРИСТИКА СРАВНИТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

*Категория компаративности, одна из основных категорий человеческого сознания и познания, является универсальной. Способы ее актуализации в конкретной культуре и языке включают как универсальные, так и специфические составляющие. К универсальным способам выражения сравнения можно отнести фразеологические единицы, среди которых выделяют компаративные фразеологические единицы (КФЕ). Все КФЕ употребляются для характеристики человека, его действий, т.е. являются антропоцентрическими. Кроме того, определенная часть КФЕ включает еще и антропоцентрический компонент. Их структура состоит из трех элементов: основания (преимущественно глагола или прилагательного), коррелятора (союза *comme*) и компарата (антропоцентрического компонента). Большинство из них выражают отрицательную оценку.*

Ключевые слова: компаративные фразеологические единицы, антропоним, антропоцентрический компонент, структура, компарат, коррелятор.

ХАРАКТЕРИСТИКА ПОРІВНЯЛЬНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З АНТРОПОЦЕНТРИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ

*Категорія компаративності, одна з базових категорій людської свідомості і пізнання, є універсальною. Способи її актуалізації в конкретній культурі і мові включають як універсальні, так і специфічні складові. До універсальних способів вираження порівняння можна віднести фразеологічні одиниці, серед яких виокремлюють компаративні (КФО). Усі КФО вживаються для характеристики людини, її дій, тобто є антропоцентричними. Крім того, певна кількість КФО включають антропоцентричний компонент. Їх структура має три елементи: основу (переважно дієслівну або прикметникову), корелятор (сполучник *comme*), компарат (антропоцентричний компонент). Більшість з них мають негативну оцінку.*

Ключові слова: категорія компаративності, компаративні фразеологічні одиниці (КФО), антропонім, антропоцентричний компонент, структура, основа, компарат, корелятор.

DESCRIPTION OF COMPARATIVE PHRASEOLOGISMS WITH AN ANTHROPOCENTRIC COMPONENT IN FRENCH

*Comparative category is one of the basic universal categories of human consciousness and cognition. Its ways of actualization in a specific culture and language have certain universal as well as specific components. Comparative phraseology is a universal way to express comparison. All comparative phraseologisms are used to characterize people and their actions. Thus they are anthropocentric. Apart from that, some of the comparative phraseological units have an anthropocentric component. Their structure includes three elements: base (mainly a verb or an adjective), correlator (conjunction *comme*) and comparison (anthropocentric component). Most of them have a negative connotation.*

Key words: comparative phraseological units, antroponym, anthropocentric component, structure, comparison, correlator.

Антропоцентрический подход в лингвистических исследованиях, приведший к вычленению антропоцентрической фразеологии, ведет к расширению исследований в данной области. Багаутдинова Г.А. называет современный подход к изучению фразеологии интерпретирующим, т.к. он позволяет соотнести лингвистические и экстралингвистические смыслы ФЕ [1, с.4]. В рамках указанного подхода, заслуживает внимание исследование особого типа ФЕ – сравнительных оборотов.

Сравнение лежит в основе человеческого понимания окружающего мира и его познания, поэтому категорию компаративности относят к базовым и универсальным категориям. В языке она имеет разные способы выражения, в том числе фразеологические единицы, включающие, в свою очередь, сравнительные или компаративные (КФЕ). Актуализация категории компаративности в конкретном языке определяется языковой картиной мира носителей данного языка и культуры. Изучению КФЕ на материале разных языков в различных аспектах посвящено немало работ. Определено, что их структура содержит 2-4 компонента [2, с.90; 10], одним из которых обязательно является объект сравнения (компарат). Компарат может быть выражен различными частями речи или группой слов, он либо является, либо включает в свою структуру: название различных явлений природы, предметов повседневной жизни, зооним, фитоним, соматический компонент, колороним, антропоцентрический компонент.

Языковые единицы с перечисленными значениями могут входить в состав фразеологизмов различного типа. Изучению названных групп фразеологизмов, в том числе фразеологизмов с антропоцентрическим компонентом, особенно с антропонимом, в разных языках посвящено немало работ. Однако, исследований, посвященных анализу компаративных фразеологических единиц с антропоцентрическим компонентом, недостаточно. Цель данной статьи – рассмотреть один из способов выражения категории компаративности во французском языке – компаративные фразеологические единицы, включающие антропоцентрический компонент.

Компаративные фразеологические единицы (КФЕ) понимаются как структурно-семантические образования, имеющие свойства свободноорганизованных словосочетаний и предложений, но характеризующиеся стабильностью синтаксического значения и лексического наполнения, базирующегося на сопоставлении предметов, явлений, процессов [3].

Фразеологические единицы являются носителями оценочности, экспрессивности, эмоциональности, что придает высказыванию личностный, субъективный, оценочный характер, отражая отношение говорящего к собеседнику/объекту [5].

В процессе сравнения говорящий выражает либо тождество/сходство, либо различие/несходство определенных действий или качеств. КФЕ, в том числе с антропоцентрическим компонентом всегда выражают сходство.

КФЕ с антропоцентрическим компонентом выделяются из группы КФЕ, поскольку человек в них присутствует дважды: он является субъектом и объектом сравнения.

Синтаксическая структура КФЕ может включать 4, 3, 2 элементов: компарант (субъект сравнения или сравниваемый объект, реально существующий, фр.: *le comparé*), компарат (объект сравнения, с которым сравнивается, образный элемент, фр.: *le comparant*), основание (общий признак для утверждения их сходства/различия, фр.: *le point de comparaison*), компаратор или коррелятор (средство выражения компаративного значения, фр.: *l'outil de comparaison*), во французских сравнительных фразеологизмах это всегда союз *comme* [2, с.90] Французские КФЕ с антропоцентрическим компонентом имеют трехэлементную структуру: основание, коррелятор и компарат.

В структурном плане все КФЕ с антропоцентрическим компонентом можно разделить на две группы: глагольные, в которых основанием может выступать глагол, глагольное выражение, и адъективные, в которых основанием может быть прилагательное, причастие, употребляемое в функции прилагательного, существительное (субстантивированное прилагательное). Исследование показало, что глагольные структуры количественно преобладают (60% против 40%). Коррелятором в данных структурах, как и в других КФЕ, всегда выступает союз *comme*. Антропоцентрический компонент выступает в функции компарата. Антропоцентрический компонент в данном исследовании подразумевает различные наименования человека: имена собственные личные, имена исторических, литературных, мифологических и библейских персонажей, названия профессий, видов деятельности, социальных позиций и ролей, рас, национальностей, именованья по внешним параметрам или чертам характера.

Как правило, основание характеризует определенные действия человека, его состояние или передает его качественные характеристики (внешность, характер, привычки), компарат усиливает, конкретизирует, передает нюансы данных значений. Компарат – одно слово или элемент компарата, выраженного группой слов, является символом значения, передаваемого основанием КФЕ. Если КФЕ употреблена иронически, компарат будет придавать противоположное значение.

Символизм значения качеств названных действий и черт человека вытекает из культурно-исторического наследия носителей языка даже в том случае, если имя восходит к общим для многих культур источникам [4, с. 183]. Кроме того, в процессе эволюции общества и языка символическое значение могло изменяться, т.к. изменялось отношение к явлению, персонажу.

Исследование показало, что во французском языке в составе КФЕ с антропоцентрическим компонентом отражены:

– в глагольной группе: действия, характерные для человека в повседневной жизни, связанные с ритмом жизни (*manger, se coucher, dormir*), звуковые сигналы (*crier, parler, rire*), практические действия и умения (*faire, jouer*), образ жизни и деятельности (*vivre, travailler, être*), отношения с другими (*s'entendre, s'en soucier, traiter*), способ передвижения (*courir, aller*), смерть (*tuer, mourir*), привычки (*fumer*), страдания (*souffrir*).

– в адъективной группе: черты характера (*fier, bavard, hâbleur*), внешность (*fort, gros, grand*), глупость (*bête, ignorant*), состояние (*gai*), пьянство (*soûl, ivre*), ловкость, нежность (*adroit, fin*), материальный достаток (*riche, pauvre*), манера одеваться (*paré*), цвет (*blanc, rouge*).

Антропоцентрические компоненты КФЕ могут называть человека по различным параметрам:

– социальной и профессиональной деятельности : *Crier comme un charretier.*

– социальной позиции и роли : *Dormir comme un prince.*

– внешним параметрам : *Etre fait comme un modèle.*

– в том числе, отражающим результат болезни, инвалидность : *Jouer comme un infirme.*

– чертам характера : *Bavard comme une crécelle.*

– расовой и национальной принадлежности : *Fort comme un Turc.*

Особую группу компаратов с антропоцентрическим компонентом составляют компараты, включающие антропонимы:

– имена исторических персонажей : *Soûl comme la bourrique à Robespierre.*

– имена мифических персонажей : *Riche comme (un) Crésus.*

– имена религиозных персонажей : *Vieux comme Mathusalem.*

– имена литературных персонажей : *Fin comme Gribouille qui se met dans l'eau de peur de la pluie.*

– имена обобщенные, не связанные с конкретным лицом : *C'est comme le couteau de Jeannot.*

– местоимения вместо них : *Bête comme pas un. Gagner gros comme lui.*

Исследование показало, что во французском языке в качестве или в структуре компарата чаще всего встречаются названия профессий и наименований по внешним параметрам.

Структуры и формы, передающие соотношение значения основания КФЕ и символического значения компарата относительно мобильны. Одной форме основания могут соответствовать различные формы компарата, в данном случае их символические значения близки или идентичны: *Dormir comme un bienheureux/ des justes/ un sapeur/ un prince/ un évêque. Crier comme un brûlé/ un charretier/ un damné/ un dératé...* И, наоборот, одна форма компарата может соответствовать различным формам основания, причем, символическое значение компарата может быть идентичным, если значения оснований совпадают: *Boire/gris/soûl comme un Polonais. Travailler/bûcher comme un nègre.* или несколько различным, если значения оснований не совпадают: *bouffer/roupiller comme un pape. Courir/crier comme un fou.*

КФО с антропоцентрическим компонентом всегда оценочны и экспрессивны. Причем, абсолютное большинство передает отрицательную оценку. Положительная оценка может восприниматься человеком как «нормативная», желаемая, не привлекающая внимания и, как результат, менее экспрессивная. КФЕ с отрицательной оценкой более экспрессивны. Данное утверждение подтверждается также наличием разнообразных форм компарата, имеющих идентичное символическое значение. Еще одним подтверждением сказанного являются примеры иронического употребления КФЕ: *Etre heureux comme des bossus. Etre rond comme un chanoine.* В данном случае символическое значение всегда изменяется от положительного к отрицательному.

Из сказанного видно, что КФЕ с антропоцентрическим компонентом во французском языке включают в свой состав преимущественно компараты названия профессий и именованья человека по внешним параметрам. Большинство КФЕ с антропоцентрическим компонентом имеют отрицательную оценку. Оценочное значение некоторых КФЕ может проявляться лишь актуализируясь в речи, в определенном контексте. Особую группу КФЕ с антропоцентрическим компонентом представляют КФЕ с компаратом антропонимом, их изучение определяет задачу дальнейшего исследования.

Литература:

1. Багаутдинова Г. А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты. Автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.20 / Г. А. Багаутдинова. – Казань : КГУ, 2007. – 35с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://old.kpfu.ru/uni/sank/db/filebase/files/153.doc> (25.01.2016)
2. Конюшкевич М. И. Категория сравнения и ее место в системе языка / М. И. Конюшкевич // Вопросы функциональной грамматики. Сборник научных трудов. – Выпуск 4. – Гродно: ГГУ, 2002. – С. 82–91.
3. Мізін К. І. Компаративні фразеологічні одиниці сучасної німецької мови: шляхи утворення та ідеографія Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / К. І. Мізін; Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2004. – 19 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lib.ua-ru.net/inode/p-2/4027.html> (18.04.2015).
4. Сингаевская А. В. Национально-культурное своеобразие испанских фразеологизмов с компонентом-антропонимом / А. В. Сингаевская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 4 (34): в 3-х ч. : Ч. II. – С. 178–184. // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/50.html (02.02.2016)

5. Трегубчак А. В. Семантика сравнения и способы ее выражения: диссертация ... канд. Филол. наук : 10.02.01 «русский язык» [Место защиты: Моск. гос. обл. ун-т]. / А. В. Трегубчак – Рязань, 2008. – 221 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://209.85.129.132/search?q=cache:jl-lIASYpa0J:www.avtoef.mgou.ru/\(13.06.2012\)](http://209.85.129.132/search?q=cache:jl-lIASYpa0J:www.avtoef.mgou.ru/(13.06.2012)).

6. Французско-русский фразеологический словарь. / Составители: В. Г. Гак, И. А. Кунина, И. П. Лалаев, Н. А. Мовшович, Я. И. Рецкер, О. А. Хортник. Под ред. Я. Н. Рецкера. – М. : Из-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.

7. Les expressions françaises décortiquées [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.expressio.fr/search.php?q=\(04.02.2016\)](http://www.expressio.fr/search.php?q=(04.02.2016))

УДК 811.111'373(045)

Ю. Г. Федорова,

Мариупольський державний університет, м. Мариуполь

МОВНІ ІННОВАЦІЇ ІЗ ПОЗНАЧЕННЯМ ДІЯЧА

Стаття присвячена результатам дослідження утворення мовних інновацій із позначенням діяча в англійській мові на рубежі XX – XXI століть. Для отримання були зроблені висновки про співвідношення лінгвістичних та екстралінгвістичних (соціальних, культурних, технологічних) факторів, що впливають на появу мовних інновацій. Словниковий запас англійської мови на сучасному етапі розвитку поповнюється за рахунок власне мови, слова утворюються такими словотвірними процесами як словоскладанням, скороченням, деривацією, семантичним словотвором. Афіксація є одним з найбільш продуктивних способів словотворення.

Ключові слова: мовна інновація, словотворення, афіксація.

LANGUAGE EDUCATION INNOVATION INDICATING A DOER

This article is devoted to the study of language education innovation indicating a doer in the English language in XX – XXI centuries. For conclusions were drawn about the relationship of linguistic and extra-linguistic (social, cultural, technological) factors affecting the appearance of speech innovations. The interest is evident not only new words but also to new affixes in modern English and the problems of their performance. In many languages, including modern English, innovative units have a pronounced anthropocentric nature. Among them indicating a doer occupies a central place, as the number of units and the number of creation methods and models that have been used. Currently, modern English replenished many new words. In developed languages during the year in newspapers and magazines recorded tens of thousands of new words, which affect the appearance and extra-linguistic factors. Productivity derivation methods such as compounding and reduce proves that in the formation of new words continue to be the trend of linguistic economy. Vocabulary in English at the present stage of development, supplemented by their own language, words form the word-formative processes such as compounding, reduction, derivation, semantic derivation.

Key words: innovative units, compounding, affixation.

ЯЗЫКОВЫЕ ИННОВАЦИИ С УКАЗАНИЕМ ДЕЯТЕЛЯ

Данная статья посвящена результатам исследования образования языковых инноваций с указанием деятеля в английском языке на рубеже XX – XXI веков. Для получения были сделаны выводы о соотношении лингвистических и экстралингвистических (социальных, культурных, технологических) факторов, влияющих на появление речевых инноваций. Словарный запас английского языка на современном этапе развития пополняется за счет собственно языка, слова образуются такими словообразовательными процессами как словосложением, сокращением, деривацией, семантическим словообразованием. Аффиксация является одним из наиболее продуктивных способов словообразования.

Ключевые слова: языковая инновация, словосложение, аффиксация.

Інтерес до вивчення причин появи нових слів, закономірностей досить великий та не зменшується протягом багатьох років. Вчені-лінгвісти такі як В. Д. Гак, Л. А. Хахам, Д. Кристал, та інші вивчали ці проблеми [1; 3; 4].

Дослідження інноваційних одиниць з відтінком діяча зберігають свою **актуальність** в силу двох основних причин – екстралінгвістичної та лінгвістичної. Суть першої полягає в тому, що в соціально та технологічно мінливому суспільстві у членів мовного колективу є безперервна потреба створювати самим нові позначення для себе в нових соціальних ролях і професійних функціях. Лінгвістична причина полягає в постійній необхідності систематизувати продуктивні способи утворення нових одиниць, встановлювати синхронічні відрізки найбільшої активності тих чи інших моделей, і відзначати протилежні тенденції до втрати продуктивності.

В. И. Заботкіна визначає неологізм як слово, яке з'явилося в мові пізніше деякої тимчасової межі, яка з одного боку, довільна, а з іншого боку, об'єктивна [2, с. 188]. На її думку, слово вважається неологізмом, доки колективна мовна свідомість сприймає його як нове.

До екстралінгвістичних чинників належать: розвиток Інтернет-простору і комп'ютерних технологій, поява нових засобів масової інформації, відкриття в науці, розвиток фінансового сектора, посилення ролі Європейського співтовариства, прояв більшої зацікавленості до глобальної мережі Інтернет. Поява нових мовних умов вимагає утворення нових слів або зміни існуючих мовних форм для процесу комунікації, в результаті чого з'являються нові одиниці для позначення діяча в різних сферах.

Серед лінгвістичних факторів, що сприяють появі нових лексичних одиниць зі значенням діяча, найбільший вплив надає мовна система, коли одиниці утворюються за існуючими в мові моделями.

В ході дослідження, були з'ясовані словотвірні процеси в сучасній англійській мові, до яких ми відносимо словоскладання, скорочення, деривацію. Серед способів словотворення, за допомогою яких утворюються слова, провідним є афіксація, друге місце займає словоскладання. Найбільш продуктивною моделлю утворення похідних неологізмів є наступна: $N + \text{suffix} = N$.

Вибір афіксів, зміна їх значень, а також семантичних моделей складних слів і словосполучень, що містяться у структурі і афікси, які змінили значення, виявляється схильним до впливу соціо-культурного чинника. При зміні соціального життя, вплив глобалізації, розвитку науки і техніки, появи нових євротенденцій з'являються нові одиниці, що містять нові афікси чи утворені за зміненими семантичними моделями для відображення соціальних змін. Вплив соціо-культурного фактора на появу словосполучень простежується на прикладі одиниць, що відображають підвищення соціального статусу людини, а також на прикладі відповідності функцій, які виконує особа, і назви посадової особи, що відіграє важливу роль